

## Abstract

*Idioms: translation strategies and contrastive analysis between Swedish and Romanian*

Apelkvist, Åsa

Ph.D student, Bucharest University: *Department for German Studies* at the Faculty of Letters and Arts

[boffiasa@hotmail.com](mailto:boffiasa@hotmail.com)

Key words: idioms, Swedish-Romanian translations, contrastive analysis, cognitive linguistic theories

It is a well-known fact that the rendering of an idiom from a  $L_1$  to a  $L_2$  is a *translation problem* in the meaning that “the translator has to decide between more than one way of rendering it [a linguistic element]” (Pym, 2010: 72). Many works have been written on the different strategies that the translators turn to in their goal to achieve *denotative equivalences* (see among others Gustawsson, 2006; Awward, 1990). In my thesis on idioms in Swedish belletristic literatures and their translations into Romanian no less than eight strategies or methods could be traced. The corpus includes about 330 idiomatic expressions and more than 400 renderings.

Astonishing is the high level of false or incorrect translations of the Swedish idioms into Romanian, the causes of which could be seen partly in the false interpretations of the source-idioms. The idiomatic false friends in translations are being analyzed and categorized based on theories from Foreign Language Teaching (Enell-Nilsson, 2008) and cognitive linguistic theories in phraseology (Piirainen, 2010; Dobrovol'skij and Piirainen, 2009).

A third aspect of my thesis is the contrastive analysis between Swedish and Romanian idioms. By establishing interlingual equivalences, this part describes the relevant aspects of semantic, syntactic and pragmatic differences and similarities of idioms in the two languages mentioned above; the feature in common being the “likeness” either of the denotative meaning or the structure of the idioms.

In this paper I will give a brief presentation of the results considering the aspects discussed above.

### References:

Awwad, Mohammad (1990): “Equivalence and translability of English and Arabic idioms”.

In: *Papers and studies in contrastive linguistics* 26, Poznań. S. 57-67.

Dobrovol'skij, Dimitrij, Piirainen, Elisabeth (2009): *Zur Theorie der Phraseologie. Kognitive und kulturelle Aspekte*. Tübingen, Stauffenburg Verlag.

- Gustawsson, Elisabeth (2006): „Translation of English verbal idioms into Swedish“, in: *Svenska som källspråk och målspråk – Aspekter på översättningsvetenskap och översättningsstudier vid Göteborgs universitet* 9, S. 92-109.
- Nilsson-Enell (2008): „In einer Birke an der Szene sitzt ein kleiner Junge [...]“. *Schwedisch-deutsche falsche Freunde als ein Phänomen interindividueller und individueller Wortschätze*. Acta Wasaensia no 186 Sprachwissenschaft 35 Germanistik. Online-Publikation: [http://www.uwasa.fi/materiaali/pdf/isbn\\_978-952-476-211-3.pdf](http://www.uwasa.fi/materiaali/pdf/isbn_978-952-476-211-3.pdf). Date: 06.01.2012
- Piirainen, Elisabeth (2001): „Falsche Freunde“ in der Phraseologie: Versuch einer Modellierung“. In: Nikula, Henrik/Drescher, Robert (Hrsg.). *Lexikon und Text. Beiträge auf der 2. Tagung zur kontrastiven Lexikologie, Vaasa 7.–9.4.2000*. Vaasa/Germersheim: Vaasan yliopisto, 151–169.
- Pym, Anthony (2005): [Text and Risk in Translation](#). In: Karin Aijmer/Cecilia Alvstad (Hrsg.): *New Tendencies in Translation Studies*. Göteborg University, Göteborg, S. 69-82.